

RÉSUMÉS DES ARTICLES

Maria MOSSAKOVSKA-GAUBERT, *Les assemblées de moines dans les congrégations monastiques en Égypte (IV^e-VI^e siècle)*, p. 17-41.

Événements majeurs dans la vie d'une congrégation, les assemblées générales, organisées deux, voire quatre fois par an, à Pâques et en d'autres occasions, servaient à surveiller la vie spirituelle et morale des moines, ainsi qu'à contrôler l'état économique et administratif de la communauté. Elles constituaient aussi une occasion pour diffuser l'enseignement du Père supérieur à tous les moines. Pour étudier ce phénomène à la période comprise entre le IV^e et le VI^e siècle, nous disposons de sources – archéologiques et écrites – concernant deux congrégations qui fonctionnaient en Égypte : celle de Pachôme (mort en 346 ou 347) et celle de Chénouté (mort vers 451). Pour se rendre à l'assemblée au monastère principal, les moines pouvaient avoir à se déplacer de plusieurs centaines de kilomètres, ce qui nécessitait une organisation précise, avec des moyens de transport variés, principalement des animaux de bât et des bateaux. L'organisation de l'accueil sur place – hébergement, nourriture – pour un nombre important de participants nécessitait également un effort logistique considérable.

General assemblies were considered as major events in the life of a congregation. They were held twice to four times a year, at Easter and on other occasions. They were used to monitor the spiritual and moral life of the monks, as well as to control the economic and administrative state of the community. They were also an opportunity to spread the teachings of the Father Superior to all the monks. In order to study this phenomenon between the fourth and the sixth century, we may use archaeological and written sources about two congregations that existed in Egypt: that of Pachomius (d. 346/347) and of Chenoute (d. ca. 451). To reach the assembly of the main monastery, the monks would have to travel several hundred kilometres, something that would require a sharp organization, various means of transport, mainly pack animals and boats. The organisation of the assembly – accommodation, food – for a large number of participants also required an important logistical effort.

Guido CARIBONI, *Abbots as guests of other abbots. A comparative analysis of the Benedictine world and religious orders between the 11th and 13th centuries*, p. 43-58.

In the *Carta Caritatis prior*, four chapters out of eleven (4, 5, 6 and 10) concern the procedures and rituals to follow in the event of the visit of a Cistercian abbot to another abbey of the order. In the text, precedents, roles and the positions of the various abbots present within the walls of the same coenoby, during the central moments of the monastic day, such as liturgical celebrations, meals and capitular meetings, are established with precision. There could be many reasons for a similar visit, ranging from the annual inspection of the father abbot, to the election of a new abbot, or a simple overnight stay at an allied monastery, one stage in a journey lasting several days, perhaps en route to the General Chapter. Such regulatory attention, present from the origins of the order, was motivated by the fact that the meeting of two abbots, of two Vicars of Christ, according to the *regula Benedicti*, could cause great tension. In fact it was not infrequent that the guest, often of superior rank, tended to assume some of the prerogatives of the host, to the point of usurping his position. Beginning with some exemplary cases, this paper analyses the Cistercian solution, considering it also as an attempt to deal with certain problems which already appear in traditional Benedictine monasticism of the 11th century. On the other hand, the way of handling the abbots' meeting is a field which allows the emergence of the institutional peculiarities of the various regular communities.

Dans la *Carta Caritatis prior*, quatre des onze chapitres (les ch. 4, 5, 6 et 10) concernent la procédure et les rituels à suivre lors de la visite d'un abbé cistercien à un autre abbé de l'Ordre. Le texte établit avec précision les préséances, rôles et positions des abbés présents à l'intérieur des murs d'un même monastère pendant les moments essentiels de la vie monastique: les célébrations liturgiques, les repas et les assemblées capitulaires. Il pouvait y avoir de nombreuses raisons pour de telles visites, depuis l'inspection annuelle menée par l'abbé-père, jusqu'à l'élection d'un nouvel abbé, en passant par un simple séjour d'une nuit dans un monastère ami, une étape dans un voyage de plusieurs jours, parfois sur le trajet qui menait au chapitre général. Une telle attention pour ces règles, présente depuis les origines de l'Ordre, était liée au fait que la rencontre de deux abbés, de deux Vicaires du Christ – d'après la *regula Benedicti* – pouvait causer de graves tensions. En fait, il n'était pas rare que l'hôte invité, souvent de rang supérieur, tende à assumer certaines des prérogatives de l'hôte accueillant, au point d'en usurper la position. Cet article partira de quelques cas d'école afin d'analyser la solution apportée par l'ordre de Cîteaux, en la considérant comme une tentative pour résoudre des problèmes qui apparaissaient déjà dans le monachisme bénédictin traditionnel du XI^e siècle. Par ailleurs, la manière de gérer les réunions d'abbés est un domaine qui permet aussi l'émergence de particularités institutionnelles des différentes communautés régulières.

FRANCESCO SALVESTRINI, *La mobilità dei monaci nell'Ordine di Vallombrosa. Italia centrale e settentrionale, XI-XIV secolo*, p. 59-75.

Il contributo esamina la progressiva istituzionalizzazione della mobilità monastica nell'ambito dell'Ordine benedettino vallombrosano, sorto nell'Italia dell'XI secolo. Il testo evidenzia come a partire dall'ispezione disciplinare attuata dal padre fondatore alle case regolari da lui riformate e improntate dal rigetto dell'eresia simoniaca si sia passati, nel corso dei secoli XII-XIV, ad una intensa mobilità dei religiosi che, in deroga al voto di stabilità connesso alla condizione benedettina, accompagnarono col loro lecito spostamento l'espansione della *religio* e la diffusione dell'obbedienza congregazionale. Tale fenomeno venne definitivamente consolidato dal delinearci del capitolo generale su modello cistercense per volontà di papa Innocenzo III e degli abati generali del secolo XIII.

The paper examines the progressive institutionalization of monastic mobility within the Vallombrosian Benedictine Order, which arose in eleventh-century Italy. The text highlights the way, starting from the disciplinary inspection carried out by the founding father to the regular houses he reformed and marked by the rejection of Simony's heresy, we passed, during the 12th-14th centuries, to an intense mobility of the religious men who, by derogation to the vow of stability connected to the Benedictine condition, accompanied with their lawful shift the expansion of the *religio* and the diffusion of the congregational obedience. This phenomenon was definitively consolidated by the delineation of the general chapter, on the Cistercian model, by the will of Pope Innocent III and of the Vallumbrosan general abbots of the thirteenth century.

FRANCESCO PANARELLI, *Le metamorfosi delle monache penitenti di Accon in Italia meridionale e in Sicilia (secoli XIII-XV)*, p. 77-94.

L'esperienza delle *moniales novarum penitentium* di S. Maria di Accon ebbe origine nei primi anni del XIII secolo in Terra Santa, sulla scia di iniziative analoghe sorte in Germania e Francia; venne ben presto introdotta anche in Italia meridionale, inizialmente a Brindisi e Matera e in seguito a Taranto, Barletta e Messina. Le monache seguivano la regola di Agostino e riuscirono a radicarsi nelle città di primo insediamento, senza perdere consapevolezza dell'appartenenza ad una rete più ampia. Con la caduta di Accon (1291) il legame con la Terra Santa divenne più tenue, così come il richiamo alla originaria connotazione penitente, e alla metà del XIV secolo venne sostituito con una nuova rete che faceva capo a S. Maria di Valle Viridi a Messina, in continuità però con l'esperienza iniziale. Ci furono sperimentazioni nella organizzazione e cambi di regola, con riferimenti alla regola di Benedetto, che vengono qui analizzate seguendo il caso della comunità barlettana di SS. Simone e Giuda, sino agli inizi del XV secolo.

The experience of the *moniales novarum penitentium* of S. Maria di Accon originated in the early thirteenth century in the Holy Land, in the wake of similar initiatives in Germany and France; it was soon intro-

duced also in southern Italy, initially in Brindisi and Matera and later in Taranto, Barletta and Messina. The nuns followed the Augustine's rule and succeeded in taking root in the cities of first settlement, without losing awareness of belonging to a wider network. With the fall of Accon (1291) the link with the Holy Land became more tenuous, as was the reference to the original penitent connotation, and in the mid-fourteenth century it was replaced with a new network that was headed by S. Maria di Valle Viridi to Messina, in continuity however with the initial experience. There were innovations in the organization and changes of rule, with references to the rule of Benedict, changes which are analyzed here following the case of the community of SS. Simone and Giuda in Barletta, until the beginning of the 15th century.

Andreas REHBERG, *Monastische Mobilität in Italien um 1500. Das Beispiel der Abtei Farfa*, p. 95-142.

Dank einer relativ günstigen Quellenlage kennt man die ethnische Zusammensetzung der Benediktinerabtei Farfa bei Rom, deren Gemeinschaft stark von den Klöstern in Subiaco abhing. Auffällig viele Mönche von jenseits der Alpen waren zunächst im Rahmen von Reformbemühungen durch die jeweiligen Kommendataräbte nach Subiaco und – ab 1477/79 – auch nach Farfa geholt worden. Untersucht werden die geographische Zusammensetzung der Gemeinschaft, die Einwirkung in das ökonomische und kulturelle Umfeld und die zunehmende Konfrontation mit den Kommendataräbten, die bis zur Appellation an Papst und Kaiser sowie den Reichstag und letztendlich zur Vertreibung der deutschen Mönche 1567 führte. Bei den gegen die deutschen Mönche angeführten, nationalistisch gefärbten Beschuldigungen spielten auch Vorwürfe des exzessiven Lebenswandels (Alkoholismus!) und der Verschleuderung des Klosterbesitzes eine Rolle. Die Abtei Farfa wurde der italienisch geprägten Kongregation von Monte Cassino angeschlossen.

Owing to relatively rich archivistic sources we know the ethnic composition of the Benedictine Abbey of Farfa near Rome, whose community was strongly linked with the monasteries of Subiaco. Remarkably, many monks came from beyond the Alps, thanks to reformatory efforts by the corresponding commendatory abbots, first to Subiaco and – since 1477/79 – to Farfa too. The study analyzes the geographic composition of the monastic community, the influence on its economic and cultural surroundings and the growing confrontation with the commendatory abbots, which led to the appeal to the Pope, the Emperor and the Imperial Diet and, as a final last consequence, to the expulsion of the German monks in 1567. Under the accusations against the German monks we find a nationalistic, biased reproach for their excessive way of life (alcoholism!) and for the dissipation of the goods of the monastery too. The abbey was annexed to the Congregation of Monte Cassino, which was dominated by Italians.

Elisabeth LUSSET, *Ad romanam curiam venit. Les mobilités des religieux criminels et apostats au prisme des registres de suppliques de la pénitencerie apostolique (années 1450-années 1530)*, p. 143-158.

À partir du XII^e siècle, le vagabondage des moines devient un crime (apostasie *a religione*). Tout déplacement non autorisé, qu'il soit local ou plus lointain, est considéré comme une atteinte grave au vœu d'obéissance et à la stabilité, et sanctionné d'excommunication, automatique à partir de 1298. Parallèlement au renforcement du contrôle des mobilités monastiques se développe, au XIII^e siècle, une administration pontificale octroyant des dérogations à l'application des normes canoniques : la pénitencerie apostolique confère absolutions et dispenses aux apostats, aux religieux criminels envoyés en pèlerinage pénitentiel ou encore à ceux qui, après avoir commis un crime, gagnent spontanément la curie romaine afin d'échapper à la punition. Les registres de suppliques de la pénitencerie des XV^e-XVI^e siècles éclairent les mobilités licites et souvent illicites des réguliers de la fin du Moyen Âge, que l'on conçoit trop souvent comme « enfermés » dans leur monastère. Dans le cas des moines qui voyagent jusqu'à Rome, les mobilités illicites servent paradoxalement l'aspiration à retrouver la *stabilitas loci* par l'intermédiaire de la grâce pontificale.

From the twelfth century, the runaway religious was seen as a violator of vows (obedience and monastic stability). He appeared as a figure whose conduct was considered criminal (apostasy *a religione*) and who was subject to ecclesiastical penalties, which in the form of excommunication became automatic from 1298. If ecclesiastical authorities acted against religious apostates, they aimed to secure their reconciliation. The apostolic penitentiary emerged as a department of the papal government by the thirteenth century and granted absolutions and dispensations, especially from apostasy. Monks, who petitioned the Penitentiary and were present at the curia, fled their monasteries, but also were guilty of various crimes or came for the sake of pilgrimage to Rome. The apostolic penitentiary's registers of supplications, which only survive for the fifteenth and sixteenth centuries, contain extremely rich material concerning monastic mobilities in the Late Middle Ages. For apostates who visited the papal curia in order to gain absolution from apostasy (and the automatic excommunication it entailed), apostasy ironically serve to secure their return to their religious house.

Claire FAUCHON-CLAUDON, *Accueil et surveillance des moines en circulation en Grande Syrie à la fin de l'Antiquité. La figure du moine portier à travers la documentation grecque et syriaque (V^e-VI^e s.)*, p. 161-196.

En Orient, au tournant des V^e-VI^e siècles, la production d'une importante littérature normative en milieux grec et syriaque semble témoigner d'une volonté des pouvoirs impériaux et épiscopaux d'encadrer les circulations monastiques. La normalisation et l'encadrement des mobilités ne marquent pas pour autant l'arrêt de ces circulations. Au contraire, ces dernières semblent s'intensifier au point de nécessiter à l'intérieur

des monastères des aménagements importants. Étudier la figure du portier permet d'envisager, de manière concrète et à différentes échelles, les *realia* qui concernent les circulations monastiques, qu'ils s'agissent des profils des moines qui se déplacent en Orient (Égypte exclue) ou des modalités pratiques de l'accueil à cette époque. À partir des données archéologiques exploitables en la matière, quelques réflexions seront également avancées sur le rôle du portier et sur les logiques qui président à la répartition des moines et des hôtes dans les structures d'accueil dont dispose le monastère.

In the East, at the turn of the fifth and sixth centuries, the production of an important normative literature in Greek and Syriac environments seems to testify to the will of the imperial and episcopal powers to supervise monastic circulations. The normalization and supervision of mobility do not signify the end of monastic circulations. On the contrary, the latter seems to be intensifying to the point of requiring important developments within the monasteries. The study of the figure of the gatekeeper allows approaching concretely and at different scales the realities that concern the monastic circulations, that is to say the profiles of the monks who move in the East (Egypt excluded) or the practical modalities of the monastic mobilities at that time. Based on the archaeological data that can be used in this area, some reflections on the role of the gatekeeper will also be presented and on the logic that governs the distribution of monks and hosts in the suitable structures available to the monastery.

Jordina SALES-CARBONELL, Marta SANCHO I PLANAS, *Monastic networks and livestock activity: relationships and contacts at regional level in the southern slopes of the Pyrenees (6th-9th centuries)*, p. 197-222.

In this research we want to delve into the existence of a network of monastic establishments, from the plain to the mountain, which has a close relationship with the cattle trails that cross the territory under study. Our interest is focused mainly on the Ebro basin and its tributaries that run north-south from the Pyrenees to the plane of Lleida (ancient *Ilerda*). These river axes draw between them some crests through which run drover's roads that join the summer pastures, located in the high valleys of the Pyrenees, with the winter ones located in low areas. Along these routes, we find and identify a number of monastic establishments, which seem to respond to an organization of livestock farming, in a coordinated manner, which will be the basis of the economy of these monasteries. The recent archaeological research in one of these establishments (Sta. Cecília dels Altimiris) allows us to start knowing its structure and function within this network of relationships among the most ancient monasteries in the north-east of the Iberian Peninsula.

Dans cette étude, nous nous proposons d'analyser l'existence d'un réseau d'établissements monastiques, de la plaine à la montagne, qui présente des liens étroits avec les chemins de transhumance du bétail qui sillonnaient le territoire étudié. Nous concentrerons notre intérêt prin-

cipalement sur le bassin de l'Èbre et ses affluents, qui coulent du nord au sud depuis les Pyrénées jusqu'à la plaine de Lleida (anciennement *Ilerda*). Les cours d'eau y dessinent des crêtes que traversent les routes des bergers de troupeaux, lesquelles relient les estives situées dans les hautes vallées des Pyrénées aux pâtures d'hivernage situées dans les zones de moindre altitude. On a trouvé et identifié, le long de ces routes, un certain nombre d'établissements monastiques qui paraissent manifester une organisation coordonnée de l'élevage sur laquelle s'appuie l'économie de ces monastères. Les récentes recherches archéologiques menées dans l'un de ces établissements (Sainte Cecilia dels Altimiris) nous permettent de commencer à percevoir la structure de ce monastère et sa fonction à l'intérieur du réseau de relations qui unit les plus anciens monastères du nord-est de la péninsule ibérique.

Maria GEROLYMATOU, *Un monastère isolé, des moines en mouvement : le cas de Patmos entre le XI^e et le XIII^e siècle*, p. 223-234.

Le monastère de Saint Jean le Théologien sur Patmos fut fondé en 1088 par saint Christodoulos. Patmos, au sud-est du bassin égéen, est une île aride et peu fertile. Les moines se sont vus très tôt obligés de se tourner ailleurs pour assurer leur approvisionnement en denrées alimentaires. Il était donc absolument nécessaire pour la communauté patmiote de disposer de bateaux pour assurer la communication avec ses *métochia* et avec Constantinople. L'acquisition de divers types d'embarcations, dont quelques unes bénéficiaient d'une exemption fiscale, était l'un des premiers objectifs des Patmiotes. D'autre part, dès la fin du XI^e siècle ils s'étaient engagés dans l'activité de transport maritime. Progressivement, les Patmiotes ont construit une flotille d'embarcations d'un tonnage moyen qui leur offrait une flexibilité considérable et la possibilité de mieux servir leurs intérêts. Patmos constitue un bel exemple de la mobilité monastique au Moyen Âge.

The monastery of St. John the Theologian on Patmos was founded in 1088 by St. Christodoulos. Patmos, in the southeast of the Aegean Sea, is an arid island with low soil fertility. The monks were soon obliged to look elsewhere for food supplies. It was therefore absolutely necessary for the community of Patmos to have vessels to ensure communication with its *metochia* and with Constantinople. The acquisition of various types of boats, some of which benefited from tax exemption, was one of the first objectives of the monks of Patmos. On the other hand, since the end of the eleventh century, they had been engaged in maritime transport. Gradually, the monks of Patmos built a flotilla of medium tonnage ships which offered a considerable flexibility and the possibility of better serving their own interests. Patmos is a good example of monastic mobility in the Middle Ages.

Mariarosaria SALERNO, *Spostamenti di monaci per motivi economici nel Mezzogiorno d'Italia (secc. XII-XIII)*, p. 235-257.

Le necessità di approvvigionamento delle comunità monastiche e la gestione dei loro patrimoni, a volte molto estesi e non omogenei, ha implicato spostamenti dei monaci dal cenobio principale. Il saggio focalizza alcuni aspetti della mobilità monastica per ragioni economico-amministrative nel Mezzogiorno dei secoli XII-XIII, nell'area compresa tra Campania meridionale, Basilicata e Calabria, attraverso esempi relativi al monachesimo latino e in particolare al «monachesimo nuovo». Si illustrano i differenti tipi di viaggio, a livello locale, regionale o a più larga scala e si descrivono i differenti motivi economici di questi viaggi. In particolare: viaggi di monaci dal monastero alle dipendenze (o grange), per prendersi cura dei beni; spostamenti nell'ambito dei patrimoni, dai monti al mare e viceversa, per le necessità della pastorizia; spostamenti per via di terra o d'acqua, su scala regionale o ad ampio raggio, per il trasporto e il commercio, per vendere nei mercati cittadini il surplus della produzione, o per acquistare i beni necessari al monastero. Il territorio, le sue caratteristiche orografiche, la vocazione e le risorse vengono correlate alla capacità di adattamento e di utilizzo da parte dei monaci, messa continuamente alla prova e raggiunta principalmente attraverso la mobilità.

The needs of provisioning of the monastic communities and the management of their estates, that often were very extensive and not homogeneous, implied moving monks from the main monastery. The essay focuses on some aspects of monastic mobility for economic-administrative reasons in the 12th-13th centuries' Southern Italy, in the area between southern Campania, Basilicata and Calabria, through examples related to Latin monasticism and in particular to «new monasticism». We illustrate the different kind of travels, either locally, or within the same region, or on a long distance-scale. We also describe the different economic motivation of these travels, i.e. monks traveling from the monastery to the dependencies (or *grange*), to look after the goods; or traveling within their estates from the mountains to the sea and back, for the needs of the sheep-rearing; or traveling across lands or waterways for the transport and the trade, also the wide-ranging one, to sell in town markets the surplus production, or to buy the goods necessary to the monastery. The territory, its orographic characteristics, its vocation and resources are related to the ability of adaptation and use by the monks, continually put to the test and reached mainly through their mobility.

Georgia FRANK, *Traveling stylites? Rethinking the pillar saint's stasis in the Christian East*, p. 261-273.

Stylites, ascetics who live atop pillars, challenged spatial boundaries between heaven and earth through their liturgical, ascetic, and ecstatic activities. This essay challenges the assumption that stylitism resulted in complete immobility. Although the stylite's almost petrified stance is commonplace in stories and images of these saints, their biographers

recount tales of exceptional mobility. This essay examines the tension between fixity and flight in the *Lives* of early stylite saints, including *vitae* of Symeon Stylites the Elder (c. 388-459), Daniel the Stylite (d. 493), and mainly, Symeon Stylites the Younger (521-592). Three types of mobility shape the latter's portrayal of this Syrian stylite: vertical mobility, as marked by a series of columns; topographical mobility, as mapped by the stylite's movements beyond the pillar, and place-making mobility, found in the narratives about his building activities. Insights from cultural geographer D. Massey guide this investigation into the convergence of mobilities, narrative, and space.

Les stylites, des ascètes vivant au sommet de colonnes, ont défié les frontières spatiales entre ciel et terre par leurs activités liturgiques, ascétiques et extatiques. Cet essai conteste l'hypothèse selon laquelle le stylitisme aboutissait à une immobilité totale. Bien que la position quasi pétrifiée du stylite soit commune dans les textes et les images de ces saints, leurs biographes décrivent dans leurs récits des mobilités remarquables. Cet essai examine la tension qui existe entre l'immobilité et la fuite dans les *Vies* des premiers saints stylites, notamment dans les *vitae* de Syméon Stylite l'Ancien (ca 388-459), Daniel le Stylite (mort en 493) et surtout Syméon Stylite le Jeune (521-592). Trois types de mobilité façonnent le portrait de ce dernier : la mobilité verticale, marquée par une succession de colonnes ; la mobilité topographique, cartographiée par les mouvements du stylite loin de sa colonne ; et la mobilité d'aménagement spatial, que l'on trouve dans les récits de ses activités de construction. La démarche du géographe culturel D. Massey oriente cette enquête sur la convergence des mobilités, de la narration et de l'espace.

MAX RITTER, *Inspired by the same desire? Divergent objectives, routes and destinations of Byzantine monks and Latin pilgrims from the 8th to the 11th centuries*, p. 275-309.

Our perception of Byzantine Holy Land pilgrimage is completely dominated by monks' travels. Yet, did monks have different destinations than lay pilgrims, and did they use specific routes to reach them? In order to tackle this question, it is necessary to sketch the differing mid-Byzantine pilgrimage routes both within and leading out of the Byzantine empire, and to compare this prevailing pattern with the travel itineraries transmitted in several monks' *vitae*. As a point of departure, the theses of É. Malamut regarding the motives of monastic journeys will be re-evaluated and tested considering the economic preconditions of spiritual travel during that period. In order to grasp Byzantine sacred travel, it is checked against the Latin itineraries of the same time, because Latin pilgrims travelling in the east were more or less following the trails and recommendations of their Byzantine counterparts, laymen, clergy and monks alike. With the help of these considerations about lay and clerical Latin pilgrimage, we can gain a more accurate image of Byzantine Holy Land pilgrimage can be gained. It will point out that the monks' main motivation lay in living in renowned monastic centres outside the empire for a longer time period. They visited

pilgrimage destinations only by-passing. Therefore, they should be considered less as pilgrims and rather as promoters of a specific monastic ideal mostly found in Palestine.

Notre perception du pèlerinage byzantin en Terre Sainte dépend entièrement des voyages des moines. Cependant, les moines avaient-ils des destinations différentes de celles des pèlerins laïcs et utilisaient-ils des itinéraires spécifiques pour les atteindre? Afin d'aborder cette question, il est nécessaire de dessiner les différents itinéraires des pèlerinages médio-byzantins, à la fois à l'intérieur et à l'extérieur de l'empire, et de comparer les schémas dominants avec les itinéraires de voyage transmis par les *Vies* de plusieurs moines. Comme point de départ, les thèses d'É. Malamut concernant les motifs des voyages monastiques seront réévaluées et mises à l'épreuve, compte tenu des conditions économiques conditionnant les voyages spirituels durant cette période. Afin de mieux saisir le voyage sacré byzantin, celui-ci sera comparé aux itinéraires latins de la même époque, car les pèlerins latins voyageant à l'est suivaient plus ou moins les traces et les conseils de leurs homologues byzantins, laïcs, membres du clergé ou moines. Grâce à ces considérations sur le pèlerinage latin des laïcs ou des religieux, nous pourrions obtenir une image plus précise du pèlerinage byzantin en Terre Sainte. L'enquête révélera qu'une des principales motivations des moines était de demeurer plus longtemps dans des centres monastiques renommés en dehors de l'Empire. Ils ne visitaient les lieux de pèlerinage que lors de leur passage à proximité. Par conséquent, les moines devraient être considérés moins comme des pèlerins que comme des promoteurs d'un idéal monastique spécifique, principalement rencontré en Palestine.

Olivier DELOUIS, Annick PETERS-CUSTOT, *Le voyage de Rome dans la fabrique des saints moines byzantins*, p. 311-336.

L'Église comme les pouvoirs civils ont toujours fait front, depuis les premiers siècles, pour tenter d'interdire les déplacements des moines, leur imposer une stabilité géographique et plus tard une stricte clôture au sein de leurs monastères. Après avoir rappelé la nature de ces interdictions dans les droits canon et civil et mesuré combien la littérature monastique, proche de la pratique, est plus modérée, nous porterons notre attention sur le pèlerinage des moines: était-il une dispense valable à la *stabilitas loci*? La ville de Rome, qui fut une destination privilégiée pour les moines voyageurs byzantins, fournira un exemple privilégié. Nombreux furent les moines byzantins en effet qui, entre le VIII^e et le XI^e siècle, se rendirent dans cette ville doublement apostolique et siège du patriarche d'Occident, afin d'y faire leurs dévotions, d'y quêter un appui politique, mais aussi pour suivre un chemin de sainteté. L'hagiographie des moines byzantins venus d'Orient et d'Italie du Sud nous fournira le principal matériau d'étude et permettra d'examiner le rôle de ce voyage singulier et l'évolution de son importance dans le temps, pour l'accomplissement du saint moine.

Both the Church and civil authorities have always been fighting, since the first centuries, to ban monks' mobilities, to impose on them a geogra-

phical stability and later a strict enclosure within their monasteries. After having recalled the nature of these prohibitions in canon and civil law, and assessed the relative moderation of monastic literature, closer to reality, we will focus on monks' pilgrimage: was it a valid exemption to the *stabilitas loci*? The city of Rome, which was a favorite destination for Byzantine monks, will provide a striking example. Many Byzantine monks, between the eighth and eleventh centuries, visited this apostolic city and patriarchate of the West, in order to offer their devotions, seek political support, and also follow a path of holiness. Byzantine hagiography of monks coming from the East and from southern Italy will be our main source, that will allow us to examine the role of this singular journey and its evolution over time for the achievement of monastic sanctity.

Diarmuid Ó RIAIN, *Monachi Peregrini: The mobile monks of the Irish Benedictine houses in medieval Germany and Austria*, p. 337-352.

The network of ten Irish Benedictine monasteries or *Schottenklöster* founded in Germany and Austria between the 11th and 13th centuries was built on monastic mobility. These were abbeys and priories that only Irishmen could enter, and the initial journeys of the monks to the Continent were supplemented by travel between the different houses as well as to and from Ireland for the purposes of recruitment and fundraising. Not only was a high level of mobility necessary to sustain the network of monasteries on the Continent over many centuries, but the concept of the monastic journey, the *peregrinatio pro Christo*, was central to the self-image of the *Schottenklöster*, as is reflected in the surviving written sources. This article looks at both the theory and practice of monastic mobility as it related to the Irish Benedictine monasteries of Central Europe.

Le réseau de dix monastères bénédictins irlandais ou *Schottenklöster* fondés en Allemagne et en Autriche entre les XI^e et XIII^e siècles reposait sur la mobilité monastique. Il s'agissait d'abbayes et de prieurés où seuls des Irlandais pouvaient pénétrer. Aux premiers voyages des moines sur le continent s'ajoutèrent des voyages entre les différentes maisons ainsi que vers et depuis l'Irlande, pour assurer le recrutement et la collecte de fonds. Une mobilité étendue était indispensable non seulement pour entretenir le réseau de ces monastères sur le continent au long des siècles, mais aussi parce que le concept de voyage monastique, la *peregrinatio pro Christo*, était central pour l'image que les *Schottenklöster* se faisaient d'eux-mêmes, ainsi qu'en témoigne les sources écrites qui nous sont parvenues. Cet article examine donc à la fois la théorie et la pratique de la mobilité monastique rapportée aux monastères bénédictins irlandais d'Europe centrale.

Katerina NIKOLAOU, *Women's journeys in the Middle Byzantine era: an impulse to monasticism, an urge to meet holy men*, p. 353-370.

Two powerful stimuli motivated Byzantine women to overcome the societal imperatives and stereotypical norms that constituted for them an almost insurmountable obstacle to traveling through a rugged medieval

world, so full of difficulties for their gender. In the first instance, it was the intense wish of exceptional women to don the monastic habit that led them to abandon their fathers' or husbands' heart in order to join a monastic community. They usually travelled alone, often hiding their identity, even their gender, exposing themselves to danger; in some cases their solitary journey proved the beginning of a passion which would eventually lead them on the road to sainthood. The second motive, one which transformed «weak» family figures into energetic, active beings, was their need and obligation to measure up to their role as mothers and wives. In this way, being a mother or wife proved to be beyond the reach of a limiting normative frame of behavior. In other cases, travelling women and the various aims these travels served are conducive to the showcasing of a third person's sanctity. Through a composite presentation of incidents recorded in saints' *Lives* of the Middle Byzantine period, a rough sketch of the network of relations is drawn, as well as that of the conditions that led Byzantine women to brave the conditions of the time and travel to monastic communities.

Deux impulsions puissantes ont incité les femmes byzantines à dépasser les impératifs sociaux et les normes stéréotypées qui constituaient pour elles un obstacle quasi infranchissable au voyage, dans un rude monde médiéval si rempli de difficultés pour leur genre. En premier lieu, c'était le vif désir de femmes exceptionnelles de revêtir l'habit, qui les conduisait à abandonner le sein de leur père ou de leur mari pour rejoindre une communauté monastique. Elles voyageaient alors généralement seules, cachant souvent leur identité et même leur genre, s'exposant au danger; dans certains cas, leur voyage solitaire était le début d'une *passio* qui les allait les mener sur le chemin de la sainteté. Le deuxième motif, lequel transformait une figure familiale «faible» en être actif et énergique, était la nécessité et l'obligation de faire face au rôle de mères et d'épouses. En ce sens, le fait d'être mère ou épouse exigeait de s'éloigner du cadre normatif qui encadrait leur comportement. Dans d'autres cas, les femmes en déplacement et les buts variés de leurs voyages servaient à mettre en valeur la sainteté d'une tierce personne. À travers une présentation composite d'événements rapportés par les *Vies* de saintes de la période médio-byzantine, le réseau de leurs relations est esquissé ainsi que les conditions qui menèrent les femmes byzantines à braver les conditions du temps pour rejoindre des communautés monastiques.

Anna LAMPADARIDI, *Du latin au grec: le «voyage» linguistique et culturel des Vies monastiques dans le monde byzantin*, p. 373-389.

Contrairement à l'hagiographie latine traduite du grec, les textes hagiographiques latins qui furent traduits en grec demeurent encore un terrain en friche. Dans le cadre d'un projet plus large, le présent travail traite du transfert linguistique et culturel des *Vies* monastiques rédigées en latin vers le monde hellénophone. L'article s'ouvre sur le dossier des versions grecques de la *Vie d'Hilarion*, rédigée par Jérôme à la fin du IV^e s., qui offre un bel exemple de la façon dont un seul texte hagiographique peut être traduit

dans des milieux et à des moments différents. Par la suite, il est question de la place des *Vies* de moines dans le contexte plus large de l'hagiographie grecque traduite du latin: quels sont les textes qui furent traduits et pourquoi. Cette démarche débouche sur une réflexion autour du rôle des moines eux-mêmes dans la traduction de cette littérature latine en grec, en lien avec la réappropriation d'un héritage culturel occidental dans le monde byzantin.

Contrary to Greek hagiography translated into Latin, the Latin hagiographical literature translated into Greek remains a largely unexplored area. In the frame of a wider research project, the present work deals with the linguistic and cultural transfer of the *Lives* of monks composed in Latin towards the Greek-speaking world. The article begins with the study of the Greek versions of the *Life of Hilarion* composed by Jerome at the end of the 4th century: this case demonstrates how a single hagiographical text can be translated under different conditions and in different periods. We therefore discuss the place of the *Lives* of monks within the context of Greek hagiography translated from Latin, the choice of the translated texts and their purpose. This approach allows us to point out the role of the monks themselves in the translation of these Latin texts into Greek, taking into consideration the appropriation of Western heritage in Byzantium.

Ariana D'OTTONE-RAMBACH, *From Monte Cassino abbey to St Catherine's monastery on Mount Sinai and back: The journey of a monk and the encounter of graphic cultures*, p. 391-408.

The contribution is focused on the journey of the monk John, future abbot of Monte Cassino's abbey John III (997-1010), from Monte Cassino abbey to the monastery of St Catherine on Mount Sinai. Leo Ostiensis in his *Chronica Casinensis*, records John's trip towards the Arabic East as well as his long stay in St Catherine's monastery. Through John's journey, and thanks to new textual and manuscript evidence recently discovered, it seems possible to establish a link between Monte Cassino abbey and the monastery of St. Catherine. In particular John's long stay in the Egyptian monastery might offer a possible key for interpreting a new type of script – the so-called *Beneventano-cassinense* type – as a result of the encounter of different written culture traditions and aesthetics.

Cette contribution porte sur le voyage du moine Jean, futur abbé du Mont-Cassin sous le nom de Jean III (997-1010), depuis l'abbaye du Mont-Cassin jusqu'au monastère de Sainte-Catherine du Mont-Sinaï. Léon d'Ostie, dans sa *Chronica Casinensis*, fait état du trajet de Jean vers l'Orient arabe comme de son long séjour au monastère de Sainte-Catherine. Par le biais de ce voyage, et grâce à de nouveaux indices textuels et manuscrits récemment mis en évidence, il semble possible d'établir un lien entre l'abbaye du Mont-Cassin et le monastère de Sainte-Catherine. En particulier, le long séjour de Jean au monastère égyptien pourrait offrir une probable clef d'interprétation d'un nouveau type d'écriture – le type dit *bénévento-cassinien* – qu'on pourrait considérer comme le résultat de la rencontre entre différentes traditions et esthétiques de l'écrit.

Micol LONG, «*Visiting monks*»: *educational mobility in 11th and 12th century western monasteries*, p. 409-425.

This paper studies the educational purpose of the practice of sending a monk to spend some time in a different community, as attested by 11th and 12th century Latin letters. Such exchanges were quite widespread and usually embedded in a network of contacts between two monasteries; in fact, they could be a way of entertaining friendly relationships. This practice appears to be used in a wide range of situations (for promising individuals as well as for monks who displayed bad behavior), and the exchanges are usually represented as being beneficial to various parties: the monk himself, the hosting community and the community of origin. Education is conceived in a broad sense, including not only bookish knowledge, but also moral behavior and spiritual progress, and it is transmitted not only through formal teaching, but also informally, through the daily interactions of the members of a monastic community. In fact, it was believed that a monk could learn simply by living in a certain community and by imitating his fellow monks, whom he could likewise affect through his example.

Cette contribution étudie le dessein éducatif de la pratique qui consiste à envoyer un moine passer du temps dans une autre communauté, comme l'attestent des lettres écrites en latin aux XI^e et XII^e siècles. De tels échanges étaient plutôt répandus et en général insérés dans le réseau de contacts reliant deux monastères; en réalité, ils pouvaient constituer un moyen d'entretenir des relations amicales. Cette pratique paraît avoir servi dans une large gamme de situations (tant pour promouvoir des individus qu'à l'égard de moines qui avaient eu une mauvaise conduite), et les échanges sont généralement présentés comme bénéfiques à toutes les parties: au moine lui-même, à la communauté qui le reçoit et à sa communauté d'origine. L'éducation est ici considérée dans un sens large, qui inclut non seulement la connaissance livresque, mais aussi le comportement moral et le progrès spirituel, et elle se transmet non seulement par un enseignement formel, mais aussi de manière informelle, par le biais des interactions quotidiennes entre les membres d'une communauté monastique. En fait, il était admis qu'un moine pouvait apprendre rien qu'en vivant dans une communauté particulière et en imitant ses compagnons de vie monastique, qu'il pouvait lui-même influencer par son exemple.

Pietro SILANOS, *Vidimus in ordine personas intelligentes et scientificas...*
La mobilità studentesca degli Umiliati in Italia settentrionale nel tardo Medioevo (secc. XIII-XV), p. 427-451.

L'articolo intende analizzare la mobilità studentesca dei monaci nella penisola italiana nel tardo Medioevo (XIII-XV secc.), con particolare attenzione al caso di studio dell'ordine degli Umiliati. Un'analisi delle fonti normative dell'ordine (atti dei capitoli generali, resoconti delle visite, fonti legislative come gli statuti), delle lettere papali e delle fonti universitarie (in particolare gli *acta graduum*) permette di definire in modo dettagliato non

solo la presenza di frati Umiliati nelle università dell'Italia settentrionale ma anche di ricostruire le traiettorie della loro mobilità per ragioni di studio.

The article aims to analyze student mobility of monks in Italy in the late Middle Ages (13th-15th centuries), with specific attention to the case of the religious order of the Humiliati. An analysis of the order's legal sources (General Chapter acts, the monasteries' visitation records, law sources like *statuta*), of curial letters and university sources (especially the *acta graduum*) makes possible to define not only a more detailed description of the presence of the Humiliati friars in the universities of northern part of Italy but also the routes of their academic mobility.

Florence JULLIEN, *Mobilités conquérantes du moine-voyageur en milieu syriaque*, p. 455-472.

L'itinérance monastique en milieu syriaque est strictement codifiée dans la littérature canonique et synodale qui fixe un cadre normatif précis pour chaque motif de déplacement. Si le travail en extérieur est très encadré, la documentation témoigne aussi de l'importance des itinérances au niveau régional comme au plus loin, itinérances parfois nécessaires pour la survie d'un courant ecclésial, spécialement le mouvement miaphysite pour lequel le monachisme fut un vecteur essentiel. Les circulations liées à la formation intellectuelle, qui va bien souvent de pair avec la diffusion doctrinale, participent ainsi d'une mobilité conquérante dans le cadre d'une affirmation identitaire d'appartenance christologique. Dans les contextes sociaux et politiques des VI^e et VII^e siècles, l'intensification des échanges entre communautés de même obédience devait par ailleurs favoriser une unité supra-frontalière.

In canonical and synodal literature in Syriac, monastic itinerancy is strictly codified. Each reason of travel requires a normative framework that precisely defines the obligations of the monks. If the work of the monastery which calls them outside is closely supervised, the documentation also highlights the importance of itineraries at the regional level as well as farther afield, sometimes for extended periods of time. Nevertheless, such movements could be essential for the survival of communities, especially for the miaphysites. Itinerancy for training and education contributed to the expansion of christological doctrines, as a conquering mobility in a process of constructing identities. In the social and political contexts of the 6th and 7th centuries, an intensification of exchanges among communities within the same Church thus leads to a supra-national unity.

Alain DELATRE, *Les communications épistolaires dans les milieux monastiques en Égypte: l'exemple de la correspondance de Frangé*, p. 473-493.

La présente contribution se propose d'étudier l'épistolographie des moines d'Égypte à partir du riche dossier de Frangé, un moine qui vécut dans la région thébaine dans la première moitié du VIII^e siècle. L'analyse de ses lettres, l'identification de ses correspondants, en particulier sa sœur

Tsié, et l'examen des sentiments qu'il exprime et des stratégies rhétoriques et argumentatives qu'il met en œuvre permettent d'illustrer les traits principaux des communications écrites de l'époque et de percevoir certaines des raisons du développement et des évolutions de l'épistolographie en Égypte dans l'Antiquité tardive et au début du Moyen Âge.

This contribution proposes to study the epistolary practices of Egyptian monks based on the rich dossier of Frange, a monk who lived in the Theban area in the first half of the 8th century. The study of his letters and the identification of his correspondents, especially his sister Tsié, as well as the examination of the feelings he expresses and the rhetorical or argumentative strategies he uses allow us to highlight some of the main features of written communications of his time and to perceive some of the reasons that account for the development and evolution of epistolary practices in Egypt in Late Antiquity and the early Middle Ages.

Florian GALLON, *De part et d'autre des Pyrénées : circulations monastiques et rapport à l'autre (IX^e-XII^e siècle)*, p. 495-527.

Cet article vise à appréhender les mobilités monastiques dans un cadre géographique et chronologique – la péninsule Ibérique des VIII^e-XI^e siècles – qui se singularise au premier chef par sa situation géopolitique: aux confins des mondes chrétien et musulman, traversé par une frontière mouvante, il met en contact deux civilisations. Cette frontière est perméable et franchie par des moines, au prix de parcours plus ou moins longs qui démarrent parfois loin au nord des Pyrénées. Ces déplacements monastiques suscités par la situation frontalière, parfois subis, parfois voulus, obéissent à des motifs divers qui vont de la réduction en captivité à la quête de reliques et s'accompagnent de transferts variés, aussi bien matériels qu'immatériels. Les mobilités monastiques transfrontalières favorisent aussi l'élaboration et l'expression d'une expérience multiple et complexe de l'altérité: perception des chrétiens hispaniques par les chrétiens ultra-pyrénéens, des mozarabes par leurs coreligionnaires septentrionaux, des musulmans par les chrétiens.

This paper aims to study the monastic journeys in a geographical and chronological setting – Iberian Peninsula, 8th to 11th century – that mainly stood out for its geopolitical situation: it connected two civilisations through a moving frontier; on the borders of the christian and muslim worlds. This permeable border got crossed by monks thanks to more or less long journeys which sometimes came from far north of the Pyreneas. Some of these monastic trips were directly produced by the border situation. They could be voluntary or not, responded to various reasons, from captivity to quest for relics, and went along with a variety of transfers, both tangible and intangible. Cross-border monastic journeys also facilitated the development and expression of multiple and complex experiences of otherness – perception of Hispanic christians by christians living north of the Pyreneas, perception of Mozarabs by their northern coreligionists, perception of muslims by christians.

Jean-Baptiste RENAULT, *La communication dans un réseau méditerranéen en constitution: voyage des moines et circulation des écrits entre Saint-Victor de Marseille et ses dépendances aux XI^e et XII^e siècles*, p. 529-551.

Au XI^e siècle, la mobilité des abbés de Saint-Victor de Marseille accroît le rayonnement de leur monastère. La communication avec les nombreux monastères rattachés en Languedoc, Catalogne et Sardaigne, est ensuite favorisée par des échanges d'écrits épistolaires, diplomatiques ou liturgiques. Liés à cette circulation, les déplacements des moines répondaient à la volonté abbatiale: missions de gestion avec la confection d'actes, transports de revenus ou de documents, envois pour transmettre les coutumes ou recevoir la charge d'une dépendance. Mais il est arrivé que des conflits internes ou des résistances locales mettent en fuite moines ou communautés. Le contrôle abbatial s'est exercé par une concentration de la documentation relative aux liens de sujétion, lors de la phase de construction (milieu du XI^e-début du XII^e siècle). Au milieu du XII^e siècle, apparaît un effort de régulation avec les premiers voyages d'abbés ou prieurs pour prêter serment, avant que chapitres et visites ne viennent, au tournant du XII^e-XIII^e siècle conférer au réseau une structure institutionnelle nouvelle.

In the 11th century, the mobility of the abbots of Saint-Victor de Marseille increased with the influence of their monastery. Communication with the numerous attached monasteries in Languedoc, Catalonia and Sardinia is then enabled by exchanges of epistolary, diplomatic or liturgical writings. Linked to this movement, the circulation of the monks responded to the abbatial will: management missions with the writing of deeds, transportation of income or documents, envoys transmitting customs or receiving the rent from a property. But it has happened that internal conflicts or local resistance chase monks or whole communities. The abbatial control was exerted through a concentration of the documentation relative to subjection ties, during the phase of construction (mid-11th-early 12th century). In the middle of the 12th century, a regulatory effort appears, with the first trips of abbots or obedientiary priors taking an oath, before chapters and visits arrive and confer to the network a new institutional structure, at the turning of the 12th century.

